

МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

БОГОСЛОВСКИЙ ВЕСТНИК

№ 22–23

2016 • Выпуск 3–4

Научно-богословский журнал



СЕРГИЕВ ПОСАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО МДА
2016

ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ

ПОСЛАНИЕ О РАЗЛИЧНЫХ ДЕЙСТВИЯХ
БЛАГОДАТИ [, БЫВАЮЩИХ]
У ПОДВИЖНИКОВ¹

ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО М. Г. КАЛИНИНА,
ПРИМЕЧАНИЯ А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКОГО

УДК 248.143 (801.82)

Аннотация

Впервые для русскоязычного читателя публикуется перевод с сирийского языка послания о различных действиях благодати Иосифа Хаззайя, восточносирийского мистика и богослова VIII века. В предисловии к переводу рассматривается рукописная традиция сирийского текста послания и существующие переводы на современные европейские языки.

Ключевые слова: Восточносирийская мистика, Иосиф Хаззайя, Авдишо Хаззайя, действие благодати, место ясности, созерцание.

Данное послание сохранилось как в составе корпуса писем, написанном именами мар Сабы (Старца), мар Иоанна Сабы (Старца), Иоанна Дальятского или Иоанна бар Пенкайе² (*Послание 48³*), критическое издание которого подготовил о. Робер Бёле, так и под именем мар Авдишо Хаззайя в кодексах Mingana syr. 47, Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 (*olim Notre-Dame des Semences / Vosté 237*) и трех его поздних копиях⁴. Текст известен в 19 рукописях:

¹ См. русский перевод предшествующего послания: Калинин, Преображенский 2016.

² Об атрибуции этого корпуса в рукописной традиции см.: Beulay 1978. P. 87–88.

³ Beulay 1978. P. 248–255.

⁴ Рукописи Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 681 (*olim Notre-Dame des Semences / Vosté 238*), Vat. syr. 509, Mingana syr. 601.

Востоносирийские манускрипты:

- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 237) (1288/9 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 13,5 × 20,5 см.⁵.
- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 681 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 238) (1909 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 29 × 41 см.⁶.
- Vat. syr. 509 (1928 г.), Ватикан, Ватиканская библиотека; размер 25,8 × 37,5 см.⁷.
- Mingana syr. 601 (17 декабря 1932 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 24,7 × 37 см.⁸.
- Mingana syr. 47 (1907 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 20,3 × 28,2 см.⁹.

Западносирийские манускрипты:

- BL Add. 14,729 (olim British Museum 832) (1172/3 гг.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека; размер 12,1 × 16,5 см.¹⁰.
- BL Or. 4074 (XV в.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека¹¹.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 417 (март 1474 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 17,5 × 22 см.¹².
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 418 (1470/1 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 13,5 × 19 см.¹³.

⁵ Vosté 1929. P. 91–92.

⁶ Ibid. P. 92.

⁷ Van Lantschoot 1965. P. 41.

⁸ Mingana 1933. Col. 1150–1151.

⁹ Ibid. Col. 131.

¹⁰ Wright 1871. P. 863.

¹¹ Margoliouth 1899. P. 23–24.

¹² См.: <http://www.vhmm1.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137628>.

¹³ Там же.

- Aleppo Orth. 102 (XV в.), Алеппо, Сирия. Библиотека церкви мар Георгия¹⁴.
- Mar Mattai 27 (1484/5 г.), Ирак. Библиотека монастыря Мар-Маттай¹⁵.
- Harvard syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968) (XV в.)¹⁶, Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета¹⁷.
- Pamrakuda, Konat syr. 303 (XVIII в.), Пампакуда, Индия. Частная коллекция семьи Конат; размер 15 × 22 см¹⁸.
- Cambridge Add. 1999 (1573 г.), Кембридж, Великобритания. Кембриджская университетская библиотека; размер 13,6 × 17,8 см¹⁹.
- Harvard syr. 115 (1889 г.)²⁰, Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета²¹.
- Damascus Patr. 10/5 (1898 г.), Дамаск, Сирия. Библиотека патриархата Сирийской ортодоксальной церкви; размер 20 × 28 см²².
- Sharfe Rahmani syr. 232 (1901 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Sharfe Rahmani syr. 310 (1905/6 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.

¹⁴ Vööbus 1975. P. 268. Примеч. 16.

¹⁵ С этой рукописи в кон. XIX — нач. XX века были сделаны три копии: Harvard syr. 115, Sharfe Rahmani syr. 232, Mingana syr. 7 (Beulay 1978. P. 264–265).

¹⁶ Согласно замечанию в онлайн-каталоге библиотеки Гарвардского университета, данный кодекс ошибочно указан в работах Бёла, как Harvard syr. 30 (<http://id.lib.harvard.edu/aleph/007583217/catalog>): «Detailed description of ff. 1–102 by R. Beulay in *Patrologia Orientalis* 39:3, pp. 268–272. (It is wrongly called “Harvard Syr. 30”)». Тем не менее, на первой странице рукописи, в правом верхнем углу имеется пометка «Syr. Ms. № 30» (ср. описание Н. Хайят: «42 (в прошлом 30)», Khaуayut 2007. P. 34). Выыбус датирует этот манускрипт XVII/XVIII вв. (Vööbus 1975. P. 269. Примеч. 21).

¹⁷ Beulay 1978. P. 270–271.

¹⁸ См.: <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137601>.

¹⁹ Wright 1901. P. 465.

²⁰ У Бёла этот кодекс значится как Harvard syr. 109 (Beulay 1978. P. 265–266).

²¹ См.: <http://id.lib.harvard.edu/aleph/009275496/catalog>.

²² Dolabani, Lavenant, Brock, Samir 1994. P. 599.

- Mingana syr. 7 (17 мая 1906 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 14,3 × 20,8 см²³.

Существуют переводы на немецкий²⁴, английский²⁵ и арабский²⁶ языки, сделанные на основе критического издания.

²³ Mingana 1933. Col. 24.

²⁴ Gabriel (Bunge) 1982. P. 213–218.

²⁵ Hansbury 2006. P. 282–290.

²⁶ Kessel, Pinggéra 2011. P. 158.

МАР АВДИШО ХАЗЗАЙИ¹:
О РАЗЛИЧНЫХ ДЕЙСТВИЯХ БЛАГОДАТИ
[, БЫВАЮЩИХ] У ПОДВИЖНИКОВ (PĀLŌNĒ)²

Читатель, собери свой ум!

1. Я прочел о тайне, которая была сокрыта в твоём послании, о усердный подвижник, и моя душа исполнилась радостью и неизречённым ликованием.

2. Ибо любовь твоя написала мне: «Я вижу, как иногда солнце восходит к зениту³, а вся твердь⁴ [сердца] полна звезд. И сияние их скрывает свет солнца, так что его не видно. А [потом] я вновь зрю солнце без звезд, ибо солнечный свет скрывает прекрасное сияние звезд, так что их не видно. А иногда я [опять] вижу сияние звезд без солнечного света. Порой же я вижу, что и лунный диск целиком заполнен звездами. А иногда я вижу, как он солекается звезд и остается один»⁵.

3. И относительно сего ты сомневаешься, [полагая] что зришь заблуждение, как я понял из чтения твоего послания. И ты обратился ко мне, убеждая⁶ изложить в письме тайны сих действий и послать тебе. И также я, о возлюбленный, видя твоё смирение, покоряюсь любви твоей и пишу⁷ о некоторых этих действиях из пережитого мною опыта, о некоторых же — по рассказу заслуживающих доверия людей, кото-

¹ Таково надписание в манускрипте Vat. syr. 509. В корпусе «Посланий» Иоанна Дальятского это 48-е письмо: «Послание того же инока к одному из усердных братьев о различных действиях благодати [, бывающих] у подвижника» (Beulay 1978. 500 [248]–507 [255]).

² Букв. «трудник».

³ Букв. «в высшее место».

⁴ Из § 5 этого послания следует, что речь идет отнюдь не о восприятии физических феноменов посредством телесного зрения, а об умном созерцании в сердечной клетке.

⁵ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 2, 90 (Guillaumont 1958. P. 96–97).

⁶ Букв. «привел мне убеждение».

⁷ В оригинале использована конструкция с *kaḏ*, выражающая добавочное действие. Прагматически близким способом ее передачи на русский язык был бы в данном случае дееспричастный оборот. Поскольку в русском языке не образуется дееспричастие от глагола «писать», мы передали конструкцию *kaḏ... kaṭeb-nā* через глагол в настоящем времени.

рым были вверены подобные сим тайны, и сообщаю твоей любви [об этих действиях].

4. Многообразны действия благодати в чистом сердце и в уме (hawnā), достигшем «места ясности (ʔatrā d-šaruūtā)»⁸. Ибо все действия, которые ты мне перечислил, относятся по [присущему им] ведению к трем степеням ума (madfā). Первая есть [степень] чистоты, которая свойственна бесстрастию души. Другая — [степень] ясности (šaruūtā) ума. Действие же третьей [степени] — превыше чистоты и ясности.

5. Относительно же сказанного тобой: «Иногда я вижу, как солнце восходит к зениту, а это место полно звезд⁹, сияние которых ярче¹⁰ солнечного света», — это то действие превыше чистоты и ясности, которое есть видение (hẓātā) света Святой Троицы. Звезды же, превосходящие яркостью¹¹ солнечный свет, которые были тебе видны в оном месте, суть помышления (sukkālē) будущего века, которые из-за своей тонкости не могут быть выражены словами¹². Именно они восприимлют свет от солнца, и благодаря их сиянию солнце видимо для ума, а [самого] солнечного диска, коий есть зрак (hẓātā) нашего Спасителя, в это время не видно, потому что ум (hawnā) пребывает в оцепенении (meṭbalhā) от сияния при видении звезд¹³, ибо [именно] звезды суть причина видения (hẓātā) солнца на тверди сердца в это время.

6. Относительно же сказанного тобой: «Я вижу солнце без звезд, ибо красота солнечного света препобедила звезды и их не видно в это время», — это действие превосходит то первое, ибо здесь уму виден сей самый (hū) диск *Солнца правды*¹⁴, и ум стоит в изумлении, так что не может в нем быть движения помысла ни о домостроительстве Спа-

⁸ Ср.: Book of Paradise. The sayings of the Fathers 15. 472 (Budge 1904. P. 956, англ. пер.; Budge 1904. P. 494, сир. текст); Шемон д-Тайбуте. Книга благодати 7. 67 (Vat. syt. 562. F. 206v–207r).

⁹ Букв. «в высшее место, а оно полно звезд».

¹⁰ Букв. «сильнее».

¹¹ Букв. «силой».

¹² Букв. «не идут в сочетание слов».

¹³ Букв. «в свете видения звезд».

¹⁴ Ср. Мал. 4, 2.

сителя нашего, ни о тайне нового века¹⁵, но только свет славы Господа нашего виден уму.

7. Таковы два действия, свойственные [тому] месту, которое выше естества.

О втором действии благодати в уме

8. Звезды же, о коих ты сказал, о брат мой, что зришь их без солнечного света, — это место чистоты, называемое бесстрастием души. Звезды [сии] суть помышления (sukkālē) о тварных природах¹⁶. Причиной их явления внутри ума являются сии [три вещи]: чтение Писаний и научение от других [людей] и от ангела-хранителя¹⁷. И, коротко говоря, эти звезды суть действие природных семян¹⁸ — тех, которые нашими отцами именуются вторым естественным созерцанием¹⁹. В этом месте не виден диск солнца, но только лишь его свет.

О третьем действии благодати в уме

9. Луна же, о которой ты сказал, что иногда видно, как ее диск наполнен звездами, есть созерцание бестелесных (teʔoriyā dlāgšom)²⁰, которое зрится в месте ясности. Звезды же, которыми он наполнен, — это действие второго [умного] чувства души²¹, принимающего от них

¹⁵ См.: 3 Езд. 7, 50; 3 Езд. 7, 112–114; 3 Езд. 8, 1.

¹⁶ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 27; 1, 70; 3, 21 (Guillaumont 1958. P. 28–29, 50–51; 104–105).

¹⁷ Букв. «ангела Промысла».

¹⁸ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 40 (Guillaumont 1958. P. 36–37).

¹⁹ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 3, 84 (Guillaumont 1958. P. 132–133).

²⁰ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 27; 3, 52 (Guillaumont 1958. P. 28–29, 118–119).

²¹ См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 2, 35. Версия S₁: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (teḡššē), коими он зрит и чувствует [божественные] помышления (sukkālē) о тварных [вещах]. Итак, зрение показывает ему подлинное (ʔaʔksuḡrāne) бытие вещей (šəḡwāḡā); слухом же он приемлет логосы о них; посредством же обоняния он услаждается святым благоуханием, в коем нет искаженного смешения, — при том что [и умное] небо устен его услаждается сими [вещами]. Посред-

помышления ведения (sukkālē d-idaftā). В это время действие есть у первого и у второго [умного] чувства, ибо первое [умное чувство] есть видение света диска, а звезды суть действие второго [умного] чувства.

10. Когда же ты видишь лунный диск, солекающийся звезд, в сие время то же самое созерцание открывается (meḥzē) уму без помышлений (sukkālē), то есть имеет место действие не второго, а только первого [умного] чувства. Ведь действие, при котором лунный диск наполнен звездами, намного превосходит то, при котором он солекается звезд.

11. И опять в первом месте ум выглядит облеченным в безвидный свет (nuhḡā d-lā dmū)²²; во втором — душа становится огневидной²³; в третьем же — ум во время молитвы выглядит облеченным в подобие сияния кристалла²⁴, которое отцы наши называют местом ясности.

12. Опять же, о возлюбленной души моей, во время молитвы душа выглядит подобной сапфиру²⁵ или небесному цветку. Это образ (ḥezwā), свойственный месту естества. А иногда состояние ума выглядит смешанным со светом и огнем. Это образ (ḥezwā), свойственный месту ясности. И опять состояние ума во время молитвы выглядит подобным небесному свету. Это образ, свойственный тому месту, что превыше естества. И это то, о чем сказал святой Евагрий: «Ум иногда стран-

ством же осаязания он с точностью примет истинное удостоверение в сих [вещах]». Версия S₂: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (margśānwātā), кони он ощущает сродные себе вещи (hulas (= ὕλη) ḥyānāyātēh). И так, [умное] зрение являет ему неприкрыто (ṡarṡellāḥī) умопостигаемые деяния (suḡrānē metyaḡānē), слухом же он примет логосы о них; благоуханием же, чуждым всякого искажения, услаждается обоняние[ума]; сладость же (букв. «от сладости») сих [вещей] приемлют уста; посредством же осаязания он [ум] уверяется, получая удостоверение в [умопостигаемых] деяниях (taḥwīṡāḡīlhond-suḡrāne)» (Guillaumont 1958. P. 74–75).

²² См.: *Евагрий Понтийский*. Мысли 21 (Frankenberg 1912. P. 440–441; сирийский текст и обратный перевод на греческий) — «безвидный свет»; *Пс.-Нил*. Мысли 22 (Muyltermans 1931b. P. 376; греческий текст) — «безвидное состояние»; Там же, 22 (Muyltermans 1931a. P. 60; латинский текст) — «безвидное состояние».

²³ Букв. «вид души (hzāṡāhd-narṡā) становится огненным».

²⁴ См.: *Иез.* 1, 22; *Откр.* 4, 6; *Откр.* 21, 11; *Откр.* 22, 1.

²⁵ См.: *Исх.* 24, 9–11; *Иер.* 4, 7; *Иез.* 1, 26; *Иез.* 10, 1. Ср.: *Евагрий Понтийский*. Мысли 2 (Frankenberg 1912. P. 424–425); *Евагрий Понтийский*. Послание 39 (Frankenberg 1912. P. 592–593); *Евагрий Понтийский*. О помыслах 39 (Géhin 1998. P. 286–287).

ствует от помышления к помышлению и от созерцания к созерцанию и опять восходит от видения созерцания к видению безвидного света»²⁶.

13. Когда же все эти дарования пройдут через твой ум, познай, что ты стоишь на месте ясности, которое отцы наши называют «землей обетованной»²⁷. Первый образ (ḥezwā) есть видение (ḥzāṭā), свойственное созерцанию телесных, которое сопутствует образу (ḥezwā) чистоты. Смещение света и огня есть образ (ḥezwā) места ясности, который есть видение, свойственное созерцанию бестелесных. А тот небесный образ (ḥzāṭā) есть видение (ḥzāṭā) света Святой Троицы.

14. Итак, возлюбленный мой, в той мере, в какой открывалась [нам] тайна сих действий, открыли мы [ее] перед тобой. Ведь есть различные действия благодати, бывающие в душе, которые невозможно начертать на письме. Только тот, кто очищается от страстей, на деле принимает их в душе своей, посему ты, любезный возлюбленный наш, стяжи себе смирение, и любовь, и пост, и молитву, и ночное бдение вместе с верой и терпением скорбей. И молись Господу нашему, дабы он соделал тебя сосудом любви для Себя и обиталищем дара действий Своих. И о нас молись с любовью, да совершит Господь наш подвиг по воле Своей. Аминь.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Dolabani, Lavenant, Brock, Samir 1994 — *Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P., Samir K.* Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // *Parole de l'Orient.* 1994. Vol. 19. P. 555—661.
- Frankenberg 1912 — *Frankenberg W.* Evagrius Ponticus. B., 1912 (*Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. NF 13/2*).
- Kessel, Pinggéra 2011 — *Kessel G. M., Pinggéra K.* A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature. Leuven — P. — Walpole, MA, 2011 (*Eastern Christian Studies 11*).

²⁶ Ср.: *Евагрий Понтийский.* Мысли 21 (Frankenberg 1912. P. 440—441; сирийский текст и обратный перевод на греческий).

²⁷ Ср. Евр. 11, 9.

- Margoliouth 1899 — *Margoliouth G.* Descriptive list of Syriac and Karshuni MSS in the British Museum acquired since 1873. L., 1899.
- Mingana 1933 — *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge, 1933 (Syriac and Garshūni Manuscripts 1).
- Muyldermans 1931a — *Muyldermans J.* Euagriana // Mus. 1931. Vol. 44. P. 37–68.
- Muyldermans 1931b — *Muyldermans J.* Note additionnelle à: Euagriana // Mus. 1931. Vol. 44. P. 369–383.
- Van Lantschoot 1965 — *Van Lantschoot A.* Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631). Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano, 1965 (Studi e testi 243).
- Vosté 1929 — *Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). R. — P., 1929.
- Vööbus 1975 — *Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jōhannān von Dālajā // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1975. Bd. 125. № 2. S. 267–269.
- Wright 1871 — *Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. L., 1871. Vol. 2.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Калинин, Преображенский 2016 — *Иосиф Хаззайя.* Письмо о действии [, происходящем] от благодати / Перевод с сирийского М. Г. Калинина, примечания А. М. Преображенского // БВ. 2016. № 20–21. Вып. 1–2. С. 327–341. [*Iosif Khazzaiia.* Pis'mo o deistvii [, proiskhodiashchem] ot blagodati (Epistle concerning the effect, [coming] from grace) / Perevod s siriiskogo M. G. Kalinina, primechaniia A. M. Preobrazhenskogo // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2016. № 20–21. Вып. 1–2. P. 327–341.]
- Beulay 1978 — La Collection des lettres de Jean Dalyatha / Ed., trad. R. Beulay. Turnhout, 1978 (PO 180 (39.3)).
- Budge 1904 — The Book of Paradise: being the histories and sayings of the monks and ascetics of the Egyptian desert / Ed. E. A. W. Budge. L. — Leipzig, 1904. Vol. 2.
- Gabriel (Bunge) 1982 — *Rabban Jausep Ḥazzaya.* Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / Eingel. u. übers. von G. Bunge. Trier, 1982 (Sophia 21).

- Géhin 1998 — *Évagre le Pontique. Sur les pensées* / Ed. du texte grec, intr., trad., notes et index par P. Géhin, C. Guillaumont, A. P. Guillaumont. P., 1998 (SC 438).
- Guillaumont 1958 — *Guillaumont A. Les six Centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique.* P., 1958 (PO 28/1).
- Hansbury 2006 — *Hansbury M. T. The Letters of John of Dalyatha.* Piscataway (New York), 2006 (Texts from Christian Late Antiquity 2).
- Khayyat 2007 — *Jean de Dalyatha. Les Homélie I—XV* / Ed., trad. N. Khayyat. Antélias, Liban, 2007 (Sources Syriaques 2).

Abstract

Joseph Hazzaya. On the various effect of grace [, which] ascetics achieve (Translated from Syrian by M. G. Kalinin, notes by A. M. Preobrazhensky)

For the first time for the Russian-speaking reader, a translation from Syrian is made of the epistle concerning the various actions of grace by Joseph Hazzaya, an East Syrian mystic and theologian of the VIII century. In the preface to the translation, the A. considers the handwritten tradition of the Syrian text of the epistle and the existing translations into modern European languages.

Keywords: East Syrian mysticism, Joseph Hazzaya, Avdisho Hazzay, action of grace, place of clarity, contemplation.